

178

G HMP

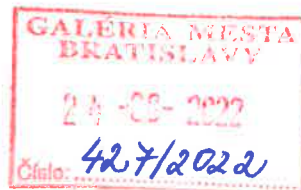
Galerie hlavního města Prahy
Prague City Gallery

Smlouva o výpůjčce do zahraničí č.j. 3306/2022/EVID, V-2100-463-2022

Out-state Loan Agreement No. 3306/2022/EVID, V-2100-463-2022

mezi

concluded between



Půjčitelem
The Lender

Galerie hlavního města Prahy /City Gallery Prague/

a

and

Vypůjčitelem
The Borrower

**Galéria mesta Bratislavy
Františkánske nám. 11, 81535 Bratislava**

1.

Půjčitel svěruje vypůjčiteli následující umělecká díla:

The Lender entrusts the Borrower with the following works of art:

pojistná cena:
the insured value

F-0817	MIČOCH Jan	Ptáci, Praha 17. května 1975 fotografie; papír; v. 50.3cm, s. 59.6cm	800,- EUR
F-0832/006	Knížák Milan	Druhá manifestace aktuálního umění fotografie; papír; v. 30.1cm, s. 42.2cm	1.000,- EUR
K-1436	Bednářová Eva	Ilustrace ke knize Dory Gableové /Dávno/, obr.9 kvaš; papír, strojní; v. 30.4cm, s. 21.0cm	400,- EUR
K-1960	Plíšková Naděžda	Maminka pero; papír, ruční; v. 62.5cm, s. 48.2cm	400,- EUR
M-2451	Válová Jitka	Svářeč olej; plátno; v. 90.0cm, s. 76.0cm	12.000,- EUR
M-2452	Válová Květa	Muž u stroje olej; plátno; v. 120.5cm, s. 100.5cm, hmot. 3.0kg	12.000,- EUR
F-0802	Štembera Petr	Spaní na stromě fotografie; papír; v. 23.4cm, s. 17.1cm	2.000,- EUR

			pojistná cena: <i>the insured value</i>
M-2556	Šimotová Adriena	Stopy ženské intimity	100.000,- EUR
		olej, tempera; sololit; v. 122.5cm, s. 121.7cm, hr. 3.5cm, hmot. 7.0kg, vr. 123.0cm, sr. 122.8cm	
M-2637	Gross František	Ohrada v Libni	16.000,- EUR
		olej; lepenka; v. 17.5cm, s. 23.0cm	
M-3827	Medek Mikuláš	Pokus o portrét J. Ch. (Jindřicha Chalupeckého)	360.000,- EUR
		olej; plátno; v. 121.0cm, s. 75.5cm, vr. 123.0cm, hmot. 2.5kg, hr. 4.0cm, sr. 78.4cm	
P-1075	Kmentová Eva	Prsty	10.000,- EUR
		reliéf; cín; v. 24.0cm, s. 30.0cm	
P-1487	Janoušková Věra	Ležící figura	7.600,- EUR
		kolorování; kov, svařovaný; v. 126.0cm	
G-5033	Boudník Vladimír	Indián z Venuše	800,- EUR
		monotyp; papír, strojní; v. 9.9cm, s. 6.3cm, vp. 50.0cm, sp. 35.0cm, sd.. 57.0mm, vd.. 94.0mm	

celková pojistná cena:

total insurance value: 523.000,- EUR

pro výstavu:

for the exhibition: Svět Jindřicha Chalupeckého

termín výstavy:

exhibition dates: 23. 11. 2022 – 26. 2. 2023

lhůta výpůjčky:

term of the loan: 24. 10. 2022 – 26. 3. 2023

2.

Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu.

Vypůjčené předměty musí být vráceny v termínu, uvedeném v odst. 1. O případné prodloužení výpůjční lhůty musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhoví.

Půjčitel má právo vyžadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele, nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat.

The items on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purpose.

The items on loan must be returned by term of the loan specified under paragraph 1. Any possible extension of the term of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to the originally agreed return date of the items. But it is an exclusive matter for the Lender to decide whether to comply with the request.

The Lender has the right to demand return of the items at an earlier date if there is a pressing reason for doing so. The Lender's own needs or any failure by the Borrower to observe the terms of the agreement constitute a pressing reason. The Borrower has under no

circumstances any right to withhold the items on loan.

3.

Nepřevezme-li zájemce díla přímo od Galerie hlavního města Prahy, ale s jejím písemným souhlasem převezme od předchozího zájemce, sepíše za přítomnosti pracovníka GHMP bez prodlení Protokol o převzetí děl, z něhož je zřejmé, od kdy za sbírkové předměty přebírá odpovědnost a v jakém stavu díla jsou.

Nevrátí-li zájemce sbírkové předměty (umělecká díla) přímo Galerii hlavního města Prahy, nýbrž s jejím písemným souhlasem je předá dalšímu zájemci, sepíše za přítomnosti pracovníka GHMP bez prodlení Protokol o předání děl, z něhož je zřejmé, od kdy přebírá odpovědnost za díla další zájemce a v jakém stavu byla díla předána.

If the Borrower does not take over the items directly from the City Gallery Prague, but takes over them from the previous Borrower with the written permission of the City Gallery Prague, this Borrower shall write a Takeover Protocol without unnecessary delay in the presence of an employee of the City Gallery Prague, from which it is apparent when exactly this Borrower will take responsibility for the items and in what condition the works are.

If the Borrower does not return the items (works of art) directly to the City Gallery Prague, but hands them to the following Borrower with the written permission of the City Gallery Prague, this Borrower shall write a Handover Protocol without unnecessary delay in the presence of an employee of the City Gallery Prague, from which it is apparent when exactly this Borrower will take responsibility for the items and in what condition the works are.

4.

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčované předměty „z hřebíku na hřebík“, to je na dopravu předmětů od půjčitele k vypůjčiteli, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty. Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby jej půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započítáním lhůty výpůjčky. Před obdržením pojistky nelze předměty vydat k balení a transportu.

Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistné hodnoty při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistných hodnot vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je změna závazná.

To its own debt, the Borrower is required to insure the items on loan "from the nail to a nail", i.e. for freight of the items from the Lender to the Borrower, the period of the loan at the Borrower's; and freight back from the Borrower to the Lender, namely against all risks including natural disasters and climatic influences and for those insured values. The insurance certificate as a documentary proof of the insurance conclusion has to be mailed by the Borrower in such a fashion that the Lender will have it at least ten days prior to the agreed commencement date of the loan. No items will be released for packing and freight prior to the receipt of the insurance policy.

The Lender has reserved the right to adjust the insured values to reflect changes on the international market with works of art. The Lender will notify in writing the Borrower about any adjustments to the insured values, and these adjustments will be binding to the Borrower.

5.

Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.

Zapůjčované předměty jsou doprovázeny při transportu tam i zpět kurýrem, pracovníkem půjčitele, který je přítomen vybalování, kontrole stavu předmětu a jejich instalaci a před zpětným transportem je přítomen deinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení.

Cestu, ubytování a diety pracovníka GHMP hradí vypůjčitel.

All packing and round-trip freight costs will be paid by the Borrower.

The items on loan will be accompanied round-trip by a courier who is the Lender's employee and who will be present at the unpacking, checking the items, their installation, and prior to the return trip freight he will be present at the dismantling of the items, checking them and their packing.

Travel expenses, accommodation and per diem allowance will be paid by the Borrower.

6.

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách teplota 20–22 °C a relativní vlhkost 50 + – 5 %.

Hladina světla ve výstavních prostorech by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír nebo jiné organické a citlivé materiály, nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na 50–100 luxů.

Předměty drobných rozměrů a předměty z křehkých nebo citlivých materiálů musí být umístěny v uzamykatelných vitrínách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter předmětů, musí být vitríny vybaveny klimatickým zařízením. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek, stanovených tímto odstavcem, na náklady vypůjčitele.

The Borrower is required to handle the items on loan throughout the loan period with a maximum of care and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss whatsoever. All the premises that will house the items have to be secured with an electronic security system and 24-hours physical security service. The exhibition premises have to be ready and cleaned up prior to the unpacking of the items so that the items may be immediately installed in places reserved for them. Under exceptional circumstances when it is impossible due to serious reasons to meet this condition, the Borrower has to have suitable depository premises available for a temporary storage of the items.

All premises have to be equipped with stable climatic conditions with temperature values of 20 to 22 degrees Celsius and relative humidity of 50 + – 5%. Light levels at the exhibition premises ought to be below 200 lux; they must not exceed 300 lux. The items of paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. Artificial light levels are set at 50 to 100 lux.

Items of small dimensions and items of fragile or sensitive materials must be stored on vibration-free pads in locked showcases. If the nature of the objects so demands, these showcases must be air-conditioned.

The Lender has reserved the right to monitor the conditions specified hereunder; the costs there of will be debited to the Borrower.

7.

Na zapůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

No adjustments or conservator interventions may be conducted with the items on loan without the Lender's consent in writing.

In the event of any changes in the state of, damage to, destruction of or loss of any item, the Borrower has to notify the Lender in writing and without delay. In the event of any changes in the state of or damage to any item, the Lender will specify in writing any further procedure which will be binding for the Borrower.

Putting a figure on any damage will depend on the nature of the damage and of conservator expenses. In the event of destruction or loss of any item, the specified insured value will apply.

8.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně smlouvy, tj. **Galerie hlavního města Prahy**.

*The Borrower is under the obligation to credit the name of the Lender in the form as it is specified on the 1st page of this Agreement, i.e. **Galerie hlavního města Prahy** in the catalog and all other printed-matter items, exhibition tags and all other possible forms of information.*

9.

Půjčitel povoluje publikovat zapůjčené dílo v katalogu, na plakátech i ke kulturním, propagačním a vzdělávacím účelům. Vypůjčitel požádá o povolení k reprodukci nositele autorských práv. Vypůjčitel předá půjčiteli 3 bezplatných výtisků katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných.

V případě tisku pohlednic zašle 50 ks půjčiteli.

The Lender allows the item on loan to be published in the catalogue, on posters as well as for cultural, promotional and educational reasons. The Borrower will ask the owner of copyright for permission to reproduce a chosen work.

The Borrower will provide the Lender with 3 copies of the exhibition catalogue and of all other printed-matter items published for the exhibition, free of charge. In case of publishing postcards, 50 postcards will be sent to the Lender.

10.

Tato smlouva je vyhotovena ve třech exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží každé smluvní straně po jednom exempláři. Strany se dohodly na tom, že jejich vzájemné právní vztahy, vzniklé na základě této smlouvy nebo v souvislosti s touto smlouvou, se řídí právem České republiky. Strany se dohodly na tom, že projednání a rozhodnutí veškerých sporů, vzniklých v souvislosti s touto smlouvou náleží do

pravomoci

soudů

České

republiky.

This Agreement has been executed in three copies. The Agreement will come in force upon the signature by the parties to the Agreement, after which each party will receive one copy. The Parties have agreed that their mutual legal relations arising from this Agreement or in connection with this Agreement shall be governed by the law of the Czech Republic. The Parties have agreed that hearing and deciding of any and all disputes arising in connection with this Agreement shall fall within the jurisdiction of the courts of the Czech Republic.

11-08-2022

V / in Praze dne / on:

V / in BLATSLAVE dne / on: 23.8.2022

půjčitel:

The Lender:

05 LMP

PhDr. Magdalena Juříková - ředitelka

vypůjčitel:

The Borrower:



Mgr. Katarína Trnovská, ArtD. - ředitelka

Sbírkové předměty převzal dne:

.....
jméno a podpis přejímajícího pracovníka
číslo občanského průkazu

Dodatečný záznam Galerie hl. m. Prahy:

Umělecké předměty vráceny dne:

- a) v pořádku
- b) při zpětném převzetí předmětů zjištěny tyto nové závady:

podpis pracovníka GHMP, který sbírkové předměty převzal zpět: